

中華民國廿六年

藏漢集論辭彙

西陲文化院印行

中華民國廿六年

藏漢集論辭彙

西陲文化院印行

藏漢集論辭彙

著者 張

煦

出版者 西陲文化院

暫設成都廳署街二一七號

印刷者 大東書局香港印刷廠

香港堅尼地城海傍十二至十四號

中華民國二十六年十二月

樊師漢文作“不明了想恆現行”，其中“不明了想”鑄為一詞，而藏文實無從析出別立，似此類者即不別立。都四千八百餘詞，勒為是書。創始之作，剖析單文稍有未盡，摘取合詞容有未周，心滋歉然，閱斯篇者，如比類以求，亦未嘗不可編得之。據斯篇以讀藏籍，事半而功倍，復據文法界限易了之藏籍以校讀漢籍，易祛渺茫含混之弊，此方便法也。

然斯篇特始基耳，願以進讀禪集論與俱舍論，更讀瑜伽師地論與大毗婆沙論，比勘漢藏，析取對文，復益以密乘名言，則漢藏間學術文字，庶悉通達。密乘名言者，寶相樓八百密相名稱，及二百年前譯就之大威德儀軌，已開其緒；若是則咒道次第之譯之為不可忽也。儻天不絕緣，時會相許，其或者有觀厥成之日乎。

此書初稿，理於北平之秋，月慘蘆溝，風哀南苑，機群震空，礮聲撼地，佐事諸君子，自朝至於日夕，泰然正坐，手未停揮，無畏精神，應申欽感。維時平津甚嚴文字之禁，迨潛槁南行，入滬求印，至則目擊能鑄藏字之南市毀矣，悲夫。迫走香港，寄於逆旅，匆匆繕就，未遑多校，幸達者諒諸。

中華民國二十六年十二月 張煦

ཀྱུ་རྩ་འགྲོ་བ་ 偏行; 運轉; 轉變

ཀྱུ་རྩ་འགྲོ་བའི་ཡིད་ 偏行意

ཀྱུ་རྩ་འགྲོ་བའི་ཡིད་དང་མཐུངས་པར་ལྡན་པའི་རྟོན་མོངས་པ་ 偏行意
相應煩惱

ཀྱུ་རྩ་འགྲོ་བས་བྱུང་བ་ 運轉已生

ཀྱུ་རྩ་འཛམ་པ་ 永拔

ཀྱུ་རྩ་བཏགས་པའི་མཚན་ཉིད་ 編計所執相

ཀྱུ་རྩ་རྟོག་པ་ 分別

ཀྱུ་རྩ་རྟོག་པ་ལ་སྐྱར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་ 損減分別見

ཀྱུ་རྩ་བསྟན་པ་ 顯示

ཀྱུ་རྩ་བསྟན་པས་རབ་རྩ་དབྱེ་བ་ 顯示差別

ཀྱུ་རྩ་ལྱུང་པ་ 現行

ཀྱུ་རྩ་འབྱུང་བ་ 現行

ཀྱུ་རྩ་འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་ 現行成就

ཀྱུ་རྩ་འབྱུང་བའི་ཚས་ 集法

ཀྱུ་རྩ་ལྟུང་བ་ 結

ཀྱན་དུ་སྒྱུར་བ་གསུམ་སྤངས་པ། 永斷三結

ཀྱན་དུ་སྒྱུར་བ་འཛིན་པ་ལྟག་མ་དང་བཅས་པ། (猶)有餘結

ཀྱན་དུ་སྒྱུར་བ་འཛིན་པ་ལྟག་མ་མེད་པ། 無有餘結

ཀྱན་དུ་མི་འབྱུང་བ་མངོན་པར་རྟོགས་པ། 不行現觀

ཀྱན་དུ་ཚལ་བ། 尋思; 尋求

ཀྱན་དུ་འཛིན་པ། 任持

ཀྱན་བརྟགས་པའི་སྒྱ། 偏計所起聲

ཀྱན་བརྟགས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། 偏計所執自性

ཀྱན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད། 偏計所執相

ཀྱན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་རབ་དུ་དབྱེ་བ། 偏計所執相差別

ཀྱན་བརྟགས་པའི་གཟུགས། 偏計所起色

ཀྱན་བརྟགས་པ། 分別

ཀྱན་བརྟགས་པའི་དམིགས་པ། 分別所緣

ཀྱན་ནས་དབྱིས་པ། 纏

ཀྱན་ནས་དབྱིས་པ་འོར་བ། 永出諸纏

ཀྱན་ནས་ཉོན་མོངས་པ། 雜染; 染污

ཀྱན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཅན་དུ་གནས་པ། 雜染住

ཀྱན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཅན་མ་ཡིན་པས་ཚགས་ཡོངས་སུ་སྤྱུག་པ། 能不染

法攝部大報

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་གཏན་དུ་ལྡན་པ། 究竟成就雜染諸法

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་ཉེ་བར་གནས་པ། 雜染清淨正現前

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བའི་དངོས་པོ། 雜染清淨性

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བའི་དངོས་པོ་ཉེ་བར་མི་གནས་པ།

雜染清淨性未現前

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བར་བྱེད་པ། 染淨功用

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བར་བྱེད་པ་ལས་ཡང་དག་པར་

ཤིན་ཏུ་འདས་པ། 染淨功用已謝

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མི་རྒྱུ་བ། (一) 雜染所不行

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའི་ཡན་ལག། 不染汚支

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པའི་སྐབས་མི་འབྱེད་པ། 不容雜染

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པའི་ལྷགས་དང་མཐོན་པ་དང་ལྷགས་དང་མི་མཐོན་པ།

雜染順逆

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་པ་རྒྱུ་པར་གནས་པ་དཀོན་པ། 心已煩惱

得安隱住甚為難得

ཀྱུ་ནས་ཉོན་མོངས་པར་འགྱུར་བའི་དམིགས་པར། 雜染所緣

ཀྱུ་ནས་བཏུས་པ། 編所集

ཀུན་ནས་མཁར་སམས་པ་ 心志

ཀུན་ནས་མི་ལྟང་བ་ཤེས་པ་ 不起智

ཀུན་ནས་མི་ལྟང་བ་ཤེས་པའི་སྤྱད་ཡུལ་ 不起智所行

ཀུན་ནས་སྤྱང་བ་ 等起

ཀུན་ནས་བསྐྱང་བ་ 所發

ཀུན་འབྱུང་གི་བདེན་པ་ 集諦

ཀུན་འབྱུང་བ་ 集, 等起

ཀུན་འབྱུང་བ་མཐོང་བས་སྤང་བར་བྱ་བའི་རྟོན་མོངས་པའི་རིས་ 見集所斷

衆煩惱

ཀུན་འབྱུང་བ་སྤྱང་བ་ 斷集

ཀུན་འབྱུང་བ་ལ་ཚས་ཤེས་པ་ 集法智

ཀུན་འབྱུང་བ་ལ་ཚས་ཤེས་པའི་བཅོད་པ་ 集法智忍

ཀུན་འབྱུང་བ་ལ་ཇེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པ་ 集類智

ཀུན་འབྱུང་བ་ལ་ཇེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པའི་བཅོད་པ་ 集類智忍

ཀུན་འབྱུང་བའི་བྱེད་ཀྱི་ 等起因

ཀུན་འབྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་ 集相

ཀུན་ཇོབ་ 世俗

ཀུན་ཇོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ 世俗諦

ཀྱུ་རྫོང་གྱི་བདེན་པར་སྤྱད་པ་ལྟར་ལ 世俗諦苦

ཀྱུ་རྫོང་ཏུ་ཡོད་པ 世俗有

ཀྱུ་རྫོང་ཤེས་པ 世俗智

ཀྱུ་གཞི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ 阿賴耶識

ཀྱུ་ལས་བརྒྱས་པ 集

ཀྱུ་ཤེས་པ་ཐོབ་པ 善辨聖旨 藏義為“得徧知”

ཀྱུ་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པའི་དབང་པོ 具知根

ཀྱུ་ཤེས་པའི་དབང་པོ 已知根

ཀྱུ་ཤེས་པར་ཉེ་བའི་བསམ་པས་སྒྲིབ་དཀོན་པ 作受教心而請問
者 甚為難得

དཀར་ཕྱབ་དཀའ་པོ 苦行

དཀར་ཕྱབ་དཀའ་པོ་དང་ངན་ངོན་ལ་མས་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པ 遠離苦行
(熱惱) 下劣欲解

དཀར་གནས་ཏུ་གྱུར་ལ་རྣམ་པར་སྒྲིབ་པ་དཀར་གནས་ཏུ་བྱུར་བའི་ལས 黑
白黑白異熟業

དཀར་པོ 白

དཀར་ལ་རྣམ་པར་སྒྲིབ་པ་དཀར་བའི་ལས 白白異熟業

དཀོན་མཆོག་མངོན་པར་རྟོགས་པ 寶現觀

དཀོན་མཆོག་གསུམ རྩེ་གསུམ

དཀོན་པ རྩེ་གསུམ

བཀའ་པ རྩེ་གསུམ

ཡུལ་སྤྱི་ལྟ་བུ རྩེ་གསུམ

བཀའ་པ་ལྟ་བུ རྩེ་གསུམ

བཀའ་པ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་ཉིད རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་རང་གི་རང་གིས་རྩེ་གསུམ་པ་ཞིག་པ རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་རང་གི་རང་གིས་རྩེ་གསུམ་པ་ཞིག་པ རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་རང་གི་རང་གིས་རྩེ་གསུམ་པ་ཞིག་པ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་རང་གི་རང་གིས་རྩེ་གསུམ་པ་ཞིག་པ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་མཆོག་ཉིད རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་མཆོག་ཉིད རྩེ་གསུམ

རྩེ་གསུམ་མཆོག་པ་མཆོག་ཉིད རྩེ་གསུམ

སྒྲིབ་ཅིག་རེ་རེ་ལ་གནས་ངན་ལེན་གྱི་གནས་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ་ སྒྲིབ་

那刹那消除一切廢重所依

སྒྲིབ་ཅིག་ཞིག་ནས་བྱུང་བ་ སྒྲིབ་ཅིག་ཡིན་པ་

སྒྲིབ་ཅིག་ལ་བྱེད་པ་ གཤམ་ཅིག་ གཤམ་ཅིག་ གཤམ་ཅིག་ གཤམ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་ལ་བྱེད་པ་ གཤམ་ཅིག་ གཤམ་ཅིག་ གཤམ་ཅིག་ གཤམ་ཅིག་

སྒྲིབ་ སྒྲིབ་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

指佛之身口意業而言漢文則無此分別

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་ སྒྲིབ་ཅིག་

於不共身語意業清淨具足中 於所依及果根未得不退

具足中 於不共業現行具足中 於不共智住具足中 若定若

及彼相應諸心心所

ལྷ་དང་གཟུང་དང་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་འཁོར་པ་དང་གཤེགས་
 པ་དང་བཞུགས་པས་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་
 གཞོན་པ། 曲身語意業清淨 未得不退 若行 若住 映蔽一
 切聲聞獨覺

ॐ नमः ॥ ३ ॥

ལྷ་གསུམ་གྱི་ཁྱད་པར་ 三月差別

損減; 謗

མཉམ་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བུ་ 損減見；誹謗見

སྒྲུབ་པ་འདི་བས་པའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ 損減分別

ལྷོ་མ་པ ལྷོ

酥

ཕྱི་མཆད་ གུ་

(32) ১৯৫৭ ৬৬

ཐུ་མཆོད་དུག་གི་ཁུལ་ཡིན་པ། 與六處作緣

འཇིག་མཆོད་ལ་མཁས་པ་ 處善巧

ཕྱི་གནས་འཁོར་པོ་ 四生類

(၁၃) ပုံ. မလ. ပုံ. ၈၆ 無量衆

ལྷོ་བ་ 生; 產生

ལྷོ་བ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ 生無性

ལྷོ་བ་གཅིག་པ་ 同生

ལྷོ་བ་དང་འཇིག་པའི་ཚས་ཉིད་དང་ཇེས་སུ་འབྱེད་པ་བའི་འདུ་བྱེད་ན་མས་ 生滅

二法所隨諸行

ལྷོ་བ་དང་འཇིག་པ་གཉི་གའི་ཆར་གཏོགས་པའི་མི་རྟག་པ་ 生滅俱分無常

藏文原作“彼二俱分無常”

ལྷོ་བ་དང་འཇིག་པ་གཉི་གའི་ཆར་གཏོགས་པའི་མི་རྟག་པ་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་ 生

滅俱分無常為緣 “生滅”係準義加

ལྷོ་བ་དང་གྲལ་བ་ 永離生

ལྷོ་བ་བོ་ 生者

ལྷོ་བ་མེད་པ་ 不生

ལྷོ་བ་ལ་དབང་བ་ 生自在

ལྷོ་བའི་ཀླན་དུ་སྦྱར་བ་ 生結

ལྷོ་བའི་ཀླན་དུ་སྦྱར་བ་ནི་སྤངས་ལ་མངོན་པར་གྱུ་བའི་ཀླན་དུ་སྦྱར་བ་ནི་མི་སྤངས་

པ་ 生結已斷 起結未斷

ལྷོ་བའི་རྟེན་ཡིན་པ་ 與生作緣

ལྷོ་བའི་ཁྱད་པར་ 生差別

ལྟེ་བའི་བྱུང་བ་ 生因

ལྟེ་བའི་ལྗོངས་ 生長門

ལྟེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པའི་མི་རྟག་པ་ 生分無常

ལྟེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པའི་མི་རྟག་པ་ཉིད་ལ་བརྟེན་ནས་ 生分無常為緣

ལྟེ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ 生苦

ལྟེ་བའི་གནས་ 生所依處

ལྟེ་བའི་རྩ་བ་ཅན་འདུ་བྱེད་ 生(死)根本行

ལྟེ་བའི་ཡོངས་སྤྱོད་ལ་སེམས་ཅན་རྣམས་འཇུག་པ་ 令諸有情於所受用生果

流轉

ལྟེ་བའི་ཁྱིད་པ་ 生有

ལྟེ་བའི་ཁྱིད་པ་མ་ཐོབ་པ་ 未到生有

ལྟེ་བའི་ཁྱིད་པ་ལ་མཛོད་པར་འཇུག་པ་ 發起生有

ལྟེ་བར་དབང་བྱེད་པ་ 產生增上

ལྟེ་བས་འཐོབ་པ་ 生得

ལྟེ་བས་འཐོབ་པའི་དགེ་བ་ 生得善

ལྟེ་བས་འཐོབ་པའི་ལྷུང་དུ་མ་བསྐྱེད་པ་ 生得無記

ལྟེ་བས་འཐོབ་པས་མི་དགེ་བ་ 生得不善

ལྟེ་བས་ཟབ་པ་ 生甚深

ལྟོད་པ 發起; 任

སྟེས་ནས་ཀྱང་རྟེན་ལ་མི་ལྟོས་པར་རང་གི་ངང་གིས་ནམ་པར་ཞིག་པ 生已不

待緣自然滅壞

སྟེས་ནས་མ་ཐོང་དུ་གྱུར་པ 生便半擇迦

སྟེས་ནས་ཐྱིང་བར་འགྱུར་བའི་ལས 順生受業

སྟེས་ནས་ཡོངས་སུ་ཐྱིང་ན་ལས་འདལ་བ 生般涅槃; 生般涅槃補特伽羅

སྟེས་པ 生

སྟེས་པའི་རབས་ཀྱི་ལྟེ 本生

སྟེས་ལུ 丈夫

སྟེས་ལུ་ཆེན་པོ 大丈夫

སྟེས་ལུ་དམ་པ 善丈夫

སྟེས་ལུ་དམ་པ་མ་ཡིན་པ 不善丈夫

སྟེས་ལུ་ཐེད་པའི་འབྲས་ལུ 士用果

སྟོན 過失

སྟོན་དང་ལྡན་པ་དང་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ 成就功德過失(差別)

སྟོབ་པ 弘濟

སྟག་པ 怖畏

བསྟན་བ 淡

བསྐྱེལ་བ་ རྒྱུ

བསྐྱེལ་བ་བཟང་བ་ རྒྱུ་མུ་

བསྐྱེལ་བ་ཆེན་པོ་ རྒྱུ་མུ་

བསྐྱེལ་བ་ཆར་ཕྱིན་པ་ རྒྱུ་མུ་ཁྱེལ་ཁྱེལ་ལུ་

བསྐྱེལ་བ་བར་མ་ རྒྱུ་མུ་

བསྐྱེལ་བ་བར་མ་གསུམ་ རྒྱུ་མུ་ཁྱེལ་ཁྱེལ་ལུ་

བསྐྱེལ་བ་ན་ལེགས་པར་སྐྱབ་པའི་དུས་ རྒྱུ་མུ་ཁྱེལ་ཁྱེལ་ལུ་

བསྐྱེལ་བ་ལྟུང་བའི་ས་ རྒྱུ་མུ་ཁྱེལ་ཁྱེལ་ལུ་